

Dutch: Translation Revision (A704070)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>			
Credits 4.0	Study time 120 h	Contact hrs	40.0 h	
Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021				
A (semester 1)	Dutch	Gent	practicum	5.0 h
			seminar	22.5 h
			self-reliant study activities	12.5 h
Lecturers in academic year 2020-2021				
Willems, Annelore		LW22	staff member	
De Sutter, Gert		LW22	lecturer-in-charge	
Offered in the following programmes in 2020-2021			crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)			4	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Dutch; Language and career; Translation revision

Position of the course

This course aims at acquainting the students with scientific research into and the practice of translation revision, which is a crucial step in the translation process, ensuring the quality of the translation in relation to the source text and comparable target texts. To that end, an overview of scientific insights is provided which will help students to develop and enhance revision competences.

Contents

This course consists of four parts. The first part addresses the specific status of revision in comparison to editing, post-editing, reviewing, self-control; additionally, several revision principles, -parameters, -procedures, -competences, and -quality are presented. Special attention is paid to the European norm 15038 and the ISO norm 17100:2015, as well as to the use of translation tools and documentation.

The second part provides an overview of the scientific research into translation revision, including revision competence and quality. This part aims at developing and enhancing the revision competence of the student via the insights of scientific research.

The third part of the course consists of specific, realistic revision exercises (from a variety of genres, using various translation tools), based on the knowledge, skills, methods, strategies and tools provided in the preceding parts and in previous courses on Dutch written proficiency and revision. Crucially, students learn to appreciate the positive effects of metacognition, revision routines and collaboration on revision.

The fourth part of the course focuses on the role of the legal translator/revisor, and more specifically on the deontology of the sworn translator as described in KB 18.04.2017. It covers administrative, functional, formal and ethical aspects, which are illustrated by means of concrete and real-life examples.

Initial competences

The student speaks Dutch as his/her mother tongue (or has equivalent knowledge of Dutch), and has acquired the general competences that may be expected from an academic bachelor.

Final competences

- 1 can apply the principles of orientation on the job market and job application in specific situations
- 2 can apply insights from the specialist field when revising translations

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practicum, seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods

Seminar: interactive in-class exercises.

Practicum: didactic revision of secondary school students' texts + feedback

Independent work: prepare exercises and writing assignments

Due to COVID19, alternative didactic methods are possible. Cf. the electronic learning platform.

Learning materials and price

Other:

- Powerpoint presentations via electronic learning environment.
- Handouts (exercises) distributed in class.
- Academic articles on revision via electronic learning environment.
- handouts on didactic revision (with exercises)

References

- Gillaerts, P., & P. Heynderickx (2008). *De knikkers van het spel. Handboek tekstrevisie*. Antwerpen: Garant.

- Mossop, B. (2014). *Revising and Editing for Translators. 3rd ed.* New York: Routledge.

- Koninklijk besluit tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalerstolken aangesteld in toepassing van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Belgisch Staatsblad, 31.05.2017.

- Kwaliteitshandboek vertalers/tolken. FOD Justitie.

Course content-related study coaching

Individual or group feedback during tutorials.

Additional feedback is possible during the consultation hours.

Students are expected to bring their laptops to class.

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Written examination

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is not possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Tests on Dutch orthography and other linguistic issues during class. The exact dates are chosen together with the students; communication via the electronic learning platform.
- A practicum in which the students perform a didactic revision of a (translated) text written by secondary school students (+ how to give adequate feedback).
- The written exam during the exam period consists of three parts: revision of a text with commentary; theory of revision; deontology of the sworn translator.

Second session:

The written exam consists of five parts: test on Dutch orthography and other linguistic issues, revision of a text with commentary; theory of revision; deontology of the sworn translator; didactic revision.

Calculation of the examination mark

First session:

- Orthography tests: 20% of the end mark.
- Practicum: 30% of the end mark
- Written exam: 50% of the end mark.

Second session:

- Written exam: 100% of the end score.

Facilities for Working Students

Possibility to be exempted from attendance.

Feedback can be given by appointment during office hour

Addendum

N4TV